

# DECEMBER NEWS LETTER, 2017

## MISHOP Farewell Party 2017

12/9  
9th DEC.  
Saturday  
14:00-16:00 @ MISHOP

毎年恒例のMISHOP フェアウェルパーティでは、ゲームやクイズを一緒に楽しみながら会員と外国籍の方々が親睦を深めています。一緒に楽しい時間を過ごしましょう!!

Let's party with MISHOP members while looking back at the year!

在每年的Farewell派对上，会员和外国人能加深了解。一起来和MISHOP的成员们度过愉快的时间吧!

올 한해 교류를 맺은 MISHOP 멤버와 함께 즐거운 시간을 보내시길 않겠습니까?

日時: 12月9日(土) 2:00p.m.-4:00p.m. 場所: MISHOP (ラウンジはLLJ活動にご利用できません)

Date and time: 9th December (Sat) 2:00p.m.-4:00p.m. Place: MISHOP (The lounge cannot be used for LLJ activities)

参加費(事前払): Aチケット ¥500(ソフトドリンク込み) Bチケット ¥1000(ソフトドリンクとそれ以外の飲み物2杯付)

Ticket A: 500yen (includes softdrinks) Ticket B :1000yen (includes softdrinks and other beverage up to 2 drinks)

\*payment in advance

申込: 12月2日(土)までに協会窓口/電話/H P からお申し込みください。

Application: Through reception/telephone/website no later than 2nd Dec.

おんせんけんきゅうかい

温泉研究会 Hot springs club

温泉研究会 온천연구회

温泉研究会の季節がやってまいりました。日本のすばらしい伝統のひとつである温泉旅行に、一緒に行きませんか! あたたかい温泉に入って、おいしいお料理を食べる、日本の文化の体験と研究をしましょう。

It's time again for the MISHOP Hot Springs Research Association annual "seminar." You are invited to experience one of the best traditions in Japan--a stay at hot springs! We'll "research" taking baths, eating good food, and visiting with each other!

到了温泉学习小组的季节了。一起去去温泉旅行吧! 泡温泉的同时，又能吃美食。一起来体验和研究日本文化吧。

온천 연구회의 계절이 다가왔습니다. 일본의 훌륭한 전통 중 하나 인 온천 여행에 함께 가지 않겠습니까! 따뜻한 온천에 들어가 맛있는 요리를 먹고, 일본 문화를 체험해보고 연구해봅시다.

場所: 栃木県 高根沢温泉 元気あっぷむら  
日時: 1月27・28日(土・日) 27日午後貸切バス発車  
費用: 約 18,000円(宿泊・交通費込)  
詳細は次号でお知らせします。

Place: Takanezawa Hot springs Genki-Up Mura, Tochigi Prefecture  
Date: January 27-28, 2018(Sat-Sun) Chartered bus will leave on 27th (sat) afternoon Cost: About ¥18,000 (includes travel and stay) For more information please check the next issue.

时间: 1月27日-28日(周六周日) 费用: 约1.8万日元(住宿费, 交通费) 住处: 栃木县 高根沢温泉 元气 UP MURA 27日下午包车出发 详细情况将会在次号通知。

일시 : 1월 27일(토)-28일(일) 비용 : 약 18,000엔(숙박비 및 교통비) 숙박지 : 토치기현 타카네자와온천 켄기업무라 27일 오후 전세 버스 출발. 자세한 내용은 다음 호에 공지.

\*12月29日(金)~1月3日(水), MISHOPはお休みです。  
MISHOP will be closed from 29th December (Fri) to 3rd January (Wed).

12월 29일(금)부터 1월 3일(수)까지 MISHOP 은 휴관입니다.

12月29日(周五)开始到1月3日(周三)为止, MISHOP 事務局暫

申し込み・問い合わせ

Inquiries to  
報名・咨询  
신청・문의

公財)三鷹国際交流協会(MISHOP)  
Mitaka International Society for HOspitality  
(公財)三鷹国际交流协会(MISHOP)事務局  
(공재)미타카국제교류협회(MISHOP)사무국

〒181-0013 三鷹市下連雀3-30-12  
三鷹市中央通りタウンプラザ4階  
Tel 0422-43-7812  
<http://www.mishop.jp/>



Info.1

がいこくじん ぼうさいくんれん  
外国人のための防災訓練

Disaster Preparedness Drill

主催：東京都 Organizer: Tokyo Metropolitan Government



The photos may differ from actual drills

写真は実際の訓練と異なる場合があります

地震はいつおきるかわかりません。いざというときにあわてないためにも、防災訓練に積極的に参加し、防災行動力を身につけましょう。通訳ボランティアの方が参加しますので、日本語に自信のない方でも安心して参加できます。

A Frightening earthquake could happen anytime. Let's learn self-protection drills by attending the disaster preparedness training. Please don't worry if you are not confident with your Japanese. Interpreter volunteers will be on hand to assist.

日時：2018年1月25日(木) 9:00-13:30 Date: 25th January (Thu) 2018 9:00am-1:30pm

場所：駒沢オリンピック公園 屋内球技場 Venue: Komazawa Olympic Park Indoor Ball Sports Field

参加費：無料 Participation Fee: Free

※要事前申し込み：12月8日までにWeb上の申込フォーム <http://bousaikunren.com/>

または FAX 03-3837-5709

※Prior booking essential. Apply from the form on the website: <http://bousaikunren.com/> or FAX to 03-3837-5709 no later than 8th December.

Info.2

たげんご じょうほう あ ぷ り  
多言語情報アプリを知っていますか?

Did you know Multi Language App of Japan Life Guide?

iOS/Androidアプリ



Provided by Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR)

一般財団法人 自治体国際化協会 (CLAIR/クリア) では、外国人住民が日本で生活するための情報を14言語で掲載したiOS/Androidアプリ「多言語生活情報 Japan Life Guide」を無料で提供しています。日々の生活や災害時に役立つガイドとしてご利用ください。



アプリの機能

「在留資格」、「住まい」、「教育」、「医療」など生活に必要な情報を17項目にわたり14言語でわかりやすく説明。日本国内で震度5以上の地震が発生したときに配信される緊急地震速報を14言語で表示。



14言語で提供

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、ドイツ語、フランス語、ロシア語、日本語 (ふりがな付き)、やさしいにほんご

スマートフォンやタブレットからダウンロード

Webブラウザで <http://www.clair.or.jp/tagengo/> にアクセス

iOS: App Store  
Android: Google Play

で「多言語生活情報」、「Japan Life Guide」を検索

お問い合わせ：一般財団法人自治体国際化協会  
TEL:03-5213-1725  
Email: [tabunka@clair.or.jp](mailto:tabunka@clair.or.jp)